

FOREVERMORE & OTHER STORIES

S.Y. AGNON

EDITED AND ANNOTATED BY
JEFFREY SAKS

ILLUSTRATIONS BY
YOSL BERGNER

The Toby Press

Foreword

Writing in Prose What Was Sung in Praise

S.Y. AGNON, well past the prime of his life and capped by his large black yarmulke, looking somewhat ridiculous in his white tie and tuxedo tails, ascended the stage to receive his Nobel Prize exactly fifty years ago. At the time he was the first Israeli and, to this day, the only Hebrew author so fêted. At the Nobel Banquet, standing before the King of Sweden and reciting the customary blessing prescribed by the Talmud upon being in the presence of royalty, Agnon declared that he felt compelled to explain who he was and from whence he—and his art—had sprung. What resulted, however, was a most remarkable description of Jewish history (and presumably his place within it) and the impact of the arc of that history on Hebrew literature and Jewish storytelling. In telling his life's story he hearkened back nearly two-thousand years and said: "As a result of the historic catastrophe in which Titus of Rome destroyed Jerusalem and Israel was exiled from its land, I was born in one of the cities of the Exile. But always I regarded myself as one who was born in Jerusalem."

Foreword

Agnon went on to explain that as a descendent of the Levites, the Temple choristers, he felt the destruction of Jerusalem most profoundly:

In a dream, in a vision of the night, I saw myself standing with my brother-Levites in the Holy Temple, singing with them the songs of David, King of Israel, melodies such as no ear has heard since the day our city was destroyed and its people went into exile. I suspect that the angels in charge of the Shrine of Music, fearful lest I sing in wakefulness what I had sung in dream, made me forget by day what I had sung at night; for if my brethren, the sons of my people, were to hear, they would be unable to bear their grief over the happiness they have lost. To console me for having prevented me from singing with my mouth, they enable me to compose songs in writing.

If taken at face value (and so little in Agnon should be taken at face value), he is declaring that his literary gift and artistic output are some form of divine compensation and source of consolation for the tragedies of destruction and exile. Destined to be a singer of the Temple Psalms, but prevented from his destiny by the vicissitudes of history, he has been divinely tasked to write in prose what was formerly sung in praise.

In the Nobel speech (included as an appendix to this volume) as well as in a variety of other places in his writing—both in the guise of autobiography as well as outright fiction—he described that his very first composition came to him almost prophetically as a statement of poetic longing and lamentation for his beloved father, travelling on business to the regional fair, absent from the happy home in Buczacz in which young Shmuel Yosef Czaczkes (Agnon's birth-name) was raised. This theme, that writing and storytelling becomes a balm for pain, runs throughout Agnon's work. One need not be steeped in the working of Jewish midrash to understand that a little boy's longing for his father might also be read on the national plane of Israel's pining for its Father in heaven. This type of multi-layered writing (and reading) is at the core of Agnon's genius, and why a writer who—on the surface—is so steeped in the "old world" of eastern European Judaism, can be simultaneously

read and understood as one of the greatest modernist authors. In almost every case, if reading any of the stories in this collection leads you to think Agnon has merely piously retold an old ḥasidic tale, you are not fathoming what is written between the lines, nor are you hearing the ironic tones which almost always accompany the work.

Perhaps no selection better demonstrates these themes than our title story, “Forevermore,” among Agnon’s most enigmatic works, and the object of continual fascination for critics. It contains a compelling “story within a story” as the hero’s modern life in Jerusalem resonates with the ancient history that exercises such a pull on the present. It is the story of a compulsive academic, searching for the “truth” that eludes him in his scholarly pursuits. Adiel Amzeh, that cloistered scholar, has been at work for twenty years attempting to unravel the secrets of an ancient city, now reduced to dust and ashes, and to uncover it he is willing to pay with his own life—a sacrifice he makes in the present in order to recover the past. “Forevermore” is an (unstable) allegory with meaning for today’s readers and contemporary Jewish history, and part of that meaning is encased in the symbolism of books, writing, the nature of the artistic calling of an author, and the relationship of all these to the “historic catastrophe,” and personal and national pain, alluded to in Stockholm in 1966.

“Forevermore” is a heroically tragic tale (at least it can support one such reading), and Amzeh’s encounter with the lost text he seeks can be read as a meta-reflection on Agnon’s view of books and reading, their power in our lives and the lives of nations and cultures, and their ability to harness their power to experience pain and draw consolation:

And when Adiel Amzeh read the story, he shed many tears. How great is the true writer, he thought, who does not abandon his work even when the sword of death hangs over his neck, who writes with his very blood, in his soul’s own script, what his eyes have seen!... Yet learning bestows a special blessing on those who are not put off easily. Yes, Adiel Amzeh would ask himself for what and for whom he was working. But Wisdom herself would take hold of him and whisper: “Sit, my love, sit and do not leave me.” So he would sit and discover new things which had been unknown to all the learned men of the ages until he

Foreword

came and revealed them. And since there were many things and learning is endless and there is much to discover and investigate and understand, he did not put his work aside and did not leave his place and he remained there forevermore.

This collection of stories, we hope, will demonstrate to you the reader that Agnon was indeed one of the “great, true writers”—like that encountered so powerfully by Amzeh—and that you will appreciate Agnon’s artistry, richness, and sophistication. I am often asked, usually by Israelis demonstrating their natural chauvinism for the most decorated Hebrew author, how anyone could possibly understand Agnon in translation? – How could that Nobel committee have recognized his greatness without encountering him in the original? It is hoped that this volume, and others in the Toby Press’ Agnon Library, will help answer these question. For readers unfamiliar with the complex weaving of Agnon’s texts with the mastertexts of biblical and rabbinic literature, the annotations will help him or her encounter the “Jewish bookshelf” and gain an appreciation for how Agnon distilled millennia of Jewish scholarship and storytelling, recasting it into the mold of modern literature. Since this series’ aspiration has been to even the playing field for the English reader without littering the pages with footnotes, major references, terms or quotations that are candidates for glossing or explication are not flagged by special markings in the body of the text, but can be found referenced by page number in the annotations. It is the reader’s choice in any given instance whether or not to seek elucidation there.

The history of Agnon translation—along with its challenges, successes and failures—is a long and interesting one, and is deserving of a full telling at some other time. While a number of the translations in *Forevermore & Other Stories* are original to their publication here, many of the selections in this volume appeared in an array of publications over the years, almost none of which are readily available to readers without access to microfilm or a university library. As we collect these stories between two covers in honor of the fiftieth Nobel Prize anniversary, we are grateful to the many translators who worked over the years to bring Agnon to English-reading audiences (many of the translators are no longer with us; some of them are “identity unknown”!). In almost every case,

S.Y. Agnon

each story has been revised to one degree or another for accuracy or to update out-fashioned style (the earliest translation collected here was published in 1931). However, it was not possible or prudent to impose a unified style on works by such a wide variety of translators working across continents and over many decades.

ACKNOWLEDGEMENTS

For their help with the wide variety of research questions that presented themselves in the course of my work on this volume, as well as finessing elements of the translations, I am grateful to: Haim Be'er, David Curwin, Hillel Halkin, Avraham and Toby Holtz, Rafi Weiser and Hillel Weiss.

My special thanks to Audrey and Yosl Bergner for permission to reprint some of Yosl's wonderful illustrations of Agnon's stories (and to Neal Lehrman for his role in bringing this about).

This volume's dedication to Ilana Joy does not presume to express fully that which is felt forevermore in the heart of her "Agnon scholar."

Jeffrey Saks

Series Editor, S.Y. Agnon Library

The Toby Press

Chanukah 5777 / 2016

50th Anniversary of Agnon's Nobel Prize